



LAURA MARTHA CORIA

Traductora pública de inglés<>español
Correctora de textos

CONTACTO

TELÉFONO:

+54911 41782251 (móvil)

+5411 45206401 (fijo)

CORREO ELECTRÓNICO:

lauramcoria@gmail.com

LINKEDIN:

www.linkedin.com/in/laura-martha-coria

PAÍS DE ORIGEN Y RESIDENCIA:

Argentina

PERFIL

Traductora independiente y correctora. Combino responsabilidad, experiencia y capacitación profesional permanente, lo que me permite brindar un servicio de calidad, eficaz, y cumplir con los plazos de entrega acordados. Aplico los conocimientos de corrección tanto a las traducciones que realizo como a las de otros colegas traductores, además de corregir documentos de empresas originalmente redactados en español. Tengo capacidad para la resolución de problemas. Me siento cómoda trabajando en equipo, en un ambiente de cordialidad y respeto, donde prime la flexibilidad y adaptación a los cambios; siempre teniendo en cuenta la meta que se debe alcanzar. Considero importante analizar experiencias pasadas para tener la oportunidad de cambiar el rumbo, si es necesario, y continuar mejorando. Para ello la comunicación clara y abierta resulta fundamental. De esta manera, se produce un impacto inmediato y se contribuye al éxito del proyecto.

FORMACIÓN ACADÉMICA

Máster en Traducción Especializada (científico-técnica, jurídico-económica), Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña (UVic-UCC), con la participación de la Universidad San Jorge (Zaragoza), España, 2018-2020. (A través de una beca otorgada por el Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires).

Traductora pública de inglés, Universidad Argentina de la Empresa (UADE), Argentina, 1992.

Correctora de traducciones al español, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITERAE, 2017.

Correctora de textos periodísticos, literarios y jurídicos, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITERAE, 1994.

Diplomatura en la expresión correcta del español en la traducción, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITERAE, 1994.

Certificate in methods and techniques for teachers of English as a second language, University of California, Riverside, EE.UU., 1995.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Áreas de especialidad: economía, finanzas, *management*, jurídica, comercial, técnica, comercio electrónico, pagos digitales, informática, *marketing*, publicidad, ciencias biológicas.

Como profesional independiente, hasta la fecha, he prestado servicios a distintos tipos de empresas:

Servicios para la industria del petróleo y del gas: traducciones al español e inglés de licitaciones, contratos, documentos técnicos.

Exportación e importación de productos: traducciones a inglés y español de documentación para licitaciones, documentos legales, cartas e informes comerciales, manuales de informática, etc.

Servicios financieros, inversiones bancarias y privadas, gestión de activos financieros: traducción de documentos legales, comerciales y financieros sobre fondos comunes de inversión, adquisiciones y fusiones de empresas, informes financieros, balances y estados financieros, documentos sobre emisión de títulos y de constitución de fideicomisos.

Productos de consumo masivo: traducción de documentos legales, contratos, poderes, actas de directorio, informes anuales del estado de juicios. También de material de *marketing*, informes, políticas empresariales, módulos de capacitación, descripción de productos, etiquetas y hojas de datos de productos.

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

Paquete Microsoft Office.
Herramientas de traducción asistida por computadora (TAC): SDL Trados Studio 2011, MemoQ, OmegaT.
Otros: Xbench

MEMBRECÍAS PROFESIONALES

CTPCBA, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, desde 1993.

<https://www.traductores.org.ar/traductor/coria-laura-martha/>

PLECA, Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina, desde 2020.

Informática (base de datos): traducción al español e inglés de material de *marketing* sobre aplicaciones de comercio electrónico y de *e-business*: *white papers* de negocios y técnicos, páginas web, presentaciones, comunicados de prensa, contratos.

Agencias de prensa, comunicación y relaciones públicas:

traducciones de notas de prensa, comunicados oficiales, hojas de datos, biografías, *marketing*, informes financieros, contenido educativo y presentaciones para empresas de distintos sectores, desde tecnología y productos de consumo masivo hasta organizaciones bancarias y clientes del rubro hotelero. Textos publicitarios, presentaciones institucionales y de marketing, descripción de productos, políticas comerciales e institucionales, informes.

Gestión de residuos urbanos: traducción a español de textos técnicos sobre rellenos sanitarios.

Traducciones para particulares:

Documentación personal y otros: pasaportes, actas de nacimiento y de defunción, certificados de estudio, diplomas, ponencias para congresos, contratos servicios.

Perito traductora (2018-2019) de la justicia en los tribunales federales de la República Argentina y en los tribunales de la ciudad de Buenos Aires; intervención en un caso penal en el que traduje un informe médico emitido en los Estados Unidos.

Experiencia como traductora y revisora en agencias de traducción de la Argentina y del exterior.

Como correctora de textos: recomendaciones de redacción y corrección de documentos comerciales, *marketing* para empresas e informes para organismos internacionales. Corrección de traducciones de otros colegas y compañías que necesitan revisar las traducciones que han encargado a otros profesionales.

Actividad docente:

- Docente de inglés como lengua extranjera (ESL) en empresas.
- Docente de la asignatura Introducción a la Traducción (1.º año) de la carrera de Traductorado Literario y Técnico-científico de inglés del Instituto Superior Lenguas Vivas de Misiones (primer semestre de 2020).

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

La formación continua es de fundamental importancia para el desarrollo profesional, por eso, a lo largo de mi carrera profesional, he realizado diversos cursos, principalmente en el Colegio de Traductores de Buenos Aires y en la Fundación Litterae.

Temas abordados: finanzas, bolsa, economía, contratos, legales, sociedades, estructuras comparadas, español (gramática, puntuación, verbos), *marketing*, herramientas informáticas para traductores, actualización sobre el nuevo Código Civil y Comercial, asistencia a congresos y jornadas profesionales, posesición, medicina, ESL/ELT, etc.